



**16-та Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 7**

**16th Sunday
after Pentecost
Tone 7**

СВЯТО ПОКРОВА ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ



Поміж Богородичними празниками церковного року на особливу увагу заслуговує празник Покрова Пресвятої Богородиці. В Україні його відзначають 14 жовтня як свято релігійне, національне, родинне. У народі цей празник ще носить назву «Третя Пречиста». Встановлений він був як подяка за заступництво Богородиці над Царгородом.

Головний мотив встановлення цього празника — це видіння св. Андрія Юродивого. Царгород, столицю Візантії, облягали араби, повсюди в місті панувала тривога. В храмі Пресвятої Богородиці на Влахернах, де переховували Її ризу, відправляли всенічну, храм був переповнений.

Саме тоді після відправи св. Андрій Юродивий та його учень Епіфан мали видіння: від царських дверей (так раніше називали головні двері церкви, через які входили до храму) йшла світлом осяяна Богородиця у супроводі Івана Христителю та Івана Богослова, при співі великого хору святих.

Богородиця підійшла до престолу, влякла, довго молилася і плакала. Після цього, як бачив св. Андрій, Вона зняла зі своєї голови хустку-покрів-омофор і широко простягла її над народом у церкві. Коли видіння зникло, св. Андрій та Епіфан зрозуміли, що Богородиця прийшла, щоб врятувати місто.

Як наслідок, вороги таки відступили, і місто виявилось врятованим.

The Protection of our Most Holy Lady the Mother of God and Ever-Virgin Mary



“Today the Virgin stands in the midst of the Church, and with choirs of Saints she invisibly prays to God for us. Angels and Bishops venerate Her, Apostles and prophets rejoice together, Since for our sake she prays to the Eternal God!”

This miraculous appearance of the Mother of God occurred in the mid-tenth century in Constantinople, in the Blachernae church where her robe, veil, and part of her belt were preserved after being transferred from Palestine in the fifth century.

On Sunday, October 1, during the All Night Vigil, when the church was overflowing with those at prayer, the Fool-for-Christ St Andrew (October 2), at the fourth hour, lifted up his eyes towards the heavens and beheld our most Holy Lady Theotokos coming through the air, resplendent with heavenly light and surrounded by an assembly of the Saints. St John the Baptist and the holy Apostle John the Theologian accompanied the Queen of Heaven. On bended knees the Most Holy Virgin tearfully prayed for Christians for a long time. Then, coming near the Bishop’s Throne, she continued her prayer.

After completing her prayer she took her veil and spread it over the people praying in church, protecting them from enemies both visible and invisible. The Most Holy Lady Theotokos was resplendent with heavenly glory, and the protecting veil in her hands gleamed “more than the rays of the sun.” St Andrew gazed trembling at the miraculous vision and he asked his disciple, the blessed Epiphanius standing beside him, “Do you see, brother, the Holy Theotokos, praying for all the world?” Epiphanius answered, “I do see, holy Father, and I am in awe.”

The Ever-Blessed Mother of God implored the Lord Jesus Christ to accept the prayers of all the people calling on His Most Holy Name, and to respond speedily to her intercession, “O Heavenly King, accept all those who pray to You and call on my name for help. Do not let them go away from my icon unheard.”

Sts Andrew and Epiphanius were worthy to see the Mother of God at prayer, and “for a long time observed the Protecting Veil spread over the people and shining with flashes of glory. As long as the Most Holy Theotokos was there, the Protecting Veil was also visible, but with her departure it also became invisible. After taking it with her, she left behind the grace of her visitation.”

The Primary Chronicle of St Nestor reflects that the protective intercession of the Mother of God was needed because an attack of a large pagan fleet under the leadership of Askole and Dir. The feast celebrates the divine destruction of the fleet which threatened Constantinople itself, sometime in the years 864-867. Ironically, this Feast is considered important by the Slavic Churches but not by the Greeks.

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 1 – 10)

А ми, як співробітники, благаємо, щоб ви Божої благодаті не брали надармо.

Бо каже: Приємного часу почув Я тебе, і поміг Я тобі в день спасіння! Ось тепер час приємний, ось тепер день спасіння!

Ні в чому ніякого спотикання не робимо, щоб служіння було бездоганне,

а в усьому себе виявляємо, як служителів Божих, у великім терпінні, у скорботах, у бідах, у тіснотах,

у вдачах, у в'язницях, у розрухах, у працях, у недосипаннях, у постах,

у чистості, у розумі, у лагідності, у добрості, у Дусі Святій, у нелицемірній любові,

у слові істини, у силі Божій, зо зброєю правди в правиці й лівиці,

через славу й безчестя, через ганьбу й хвалу, як обманці, але ми правдиві;

як незнані, та познані, як умираючі, та ось ми живі; як карані, та не забиті;

як сумні, але завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 25, в. 14 – 30)

Так само ж один чоловік, як відходив, покликав своїх рабів і передав їм добро своє.

І одному він дав п'ять талантів, а другому два, а тому один, кожному за спроможністю його. І відійшов.

А той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і набув він п'ять інших талантів.

Так само ж і той, що взяв два і він ще два інших набув.

А той, що одного взяв, пішов та й закопав його в землю, і сховав срібло пана свого.

По довгому ж часі вернувся пан тих рабів, та й від них зажадав обрахунку.

І прийшов той, що взяв п'ять талантів, приніс іще п'ять талантів і сказав: Пане мій, п'ять талантів мені передав ти, ось я здобув інші п'ять талантів.

Сказав же йому його пан: Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого!

Підійшов же й той, що взяв два таланти, і сказав: Два таланти мені передав ти, ось іще два таланти здобув я.

казав йому пан його: Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого!

Підійшов же і той, що одного таланта взяв, і сказав: Я знав тебе, пане, що тверда ти людина, ти жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсипав.

І я побоявся, пішов і таланта твого сховав у землю. Ото маєш своє...

І відповів його пан і сказав йому: Рабе лукавий і лінивий! Ти знав, що я жну, де не сіяв, і збираю, де не розсипав?

Тож тобі було треба віддати гроші мої грошомінам, і, вернувшись, я взяв би з прибутком своє.

Візьміть же від нього таланта, і віддайте тому, що десять талантів він має.

Бо кожному, хто має, дасться йому та й додасться, хто ж не має, забереться від нього й те, що він має.

А раба непотрібного вкиньте до зовнішньої темряви, буде плач там і скрегіт зубів!

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 6, v. 1 – 10)

We then, *as workers together with Him* also plead with *you* not to receive the grace of God in vain.

For He says:

*“ In an acceptable time I have heard you,
And in the day of salvation I have helped you.”*

Behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.

We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed.

But in all *things* we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses,

in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fastings; by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love,

by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left,

by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and *yet* true;

as unknown, and *yet* well known; as dying, and behold we live; as chastened, and *yet* not killed;

as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 25, v. 14 – 30)

“For *the kingdom of heaven* is like a man traveling to a far country, *who* called his own servants and delivered his goods to them.

And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.

And likewise he who *had received* two gained two more also.

But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord’s money.

After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

“So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’

His lord said to him, ‘Well *done*, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’

He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’

His lord said to him, ‘Well *done*, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’

“Then he who had received the one talent came and said, ‘Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not sown, and gathering where you have not scattered seed.

And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, *there* you have *what is yours*.’

“But his lord answered and said to him, ‘You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed.

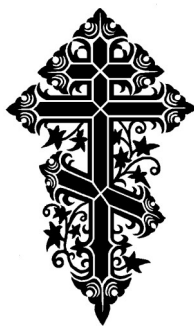
So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest.

So take the talent from him, and give *it* to him who has ten talents.

‘For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away.

And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.’

Церковний Календар



Church Calendar

ЖОВТЕНЬ

- 14 Покрова Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку
- 16 17-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 23 18-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 30 19-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 5 Димитрівська Поминальна субота

ЛИСТОПАД

Літургія 9:30 ранку

- 6 20-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 9:30 ранку
ХРАМОВЕ СВЯТО
- 8 Вмч Димитрія Солунського
Літургія 9:30 ранку
- 13 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 20 22-га Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 21 Собор Архистратига Михаїла
Літургія 9:30 ранку

OCTOBER

- Protection of the Theotokos
Liturgy 9:30 am
- 17th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 18th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 19th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- St. Demetrius Memorial Saturday

NOVEMBER

Liturgy 9:30 am

- 20th Sunday after Pentecost
Liturgy 9:30 am
KHRAM
- St. Demetrius of Thessaloniki
Liturgy 9:30 am
- 21st Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 22nd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Synaxis of Archangel Michael
Liturgy 9:30 am

Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

9 Співдружжя: СУК

Fellowship: UWAC

Reminder!

This is to remind our membership to sign up to have their photos taken so that their photos could be entered into our parish's 75th anniversary history book.

The dates are Monday, October 24th, Wednesday the 25th and Thursday the 26th.

The sessions will be from 2:30 pm to 8:30 pm on those days.

You can do this by contacting Mykhailo Zienchuk at 416-241-3930 or zienmike@yahoo.ca or by signing up yourselves by going to the church website (see address at the bottom of this page) and then by going to the tab Photo Directory and follow the instructions.



St. Demetrius Annual Pumpkin Carving Event

Sunday, October 30, immediately after the Divine Liturgy

All children, under parental supervision, are invited to participate and have fun! No costs involved!

A change of clothing or an apron should be brought from home because it will get messy.

All pumpkins donated by Greg and Tanya Mavros!

Toronto - Long Branch TYC

Traditional "Turkey Roll"

Saturday, October 29, 2016 at 6:00 pm

**St. Demetrius Church Hall
3338 Lake Shore Blvd. W., Etobicoke**

Adults - \$30.00 Students - \$10.00



BINGO: Monday, October 17 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net